

世 | 界 | 名 | 著 | 阅 | 读 | 经 | 典

# The Pilgrim's Progress

# 天路历程

—— [英] 约翰·班扬 / 著 赵宇 / 译 ——



内蒙古人民出版社

世 | 界 | 名 | 著 | 阅 | 读 | 经 | 典

The Pilgrim's  
Progress  
天路历程

—— [英] 约翰·班扬 / 著 赵宇 / 译 ——

  
内蒙古人民出版社  


## 图书在版编目(CIP)数据

天路历程/ (英) 班扬 (Bunyan, J.) 著; 赵宇译.  
呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2009.11  
(世界名著阅读经典. 英国卷. 第7辑/文良主编)  
ISBN 978-7-204-10238-9

I.天… II.①班…②赵… III.①长篇小说—英国—近代 IV.I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第210787号

世界名著阅读经典

天路历程

---

作 者 (英) 班扬  
译 者 赵宇  
责任编辑 包龙山  
封面设计 纸上魔方  
出版发行 内蒙古人民出版社  
地 址 呼和浩特新城区新华大街祥泰大厦  
网 址 <http://www.nmgrmcs.com>  
印 刷 北京龙跃印务有限公司  
开 本 710×960 1/16  
印 张 22  
字 数 250 千字  
版 次 2010年3月第1版  
印 次 2010年3月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-204-10238-9/I·2213  
定 价 28.80元

---

如出现印装质量问题, 请与我社联系。联系电话: (0471)4971562 4971659

## 目 录

作者为本书所写的说明 .....	1
天路历程 一个梦的表象 .....	27
第一部分 .....	27
第二部分 .....	57
第三部分 .....	89
第四部分 .....	121
第五部分 .....	155
第六部分 .....	197
第七部分 .....	229
第八部分 .....	261
第九部分 .....	293
第十部分 .....	317



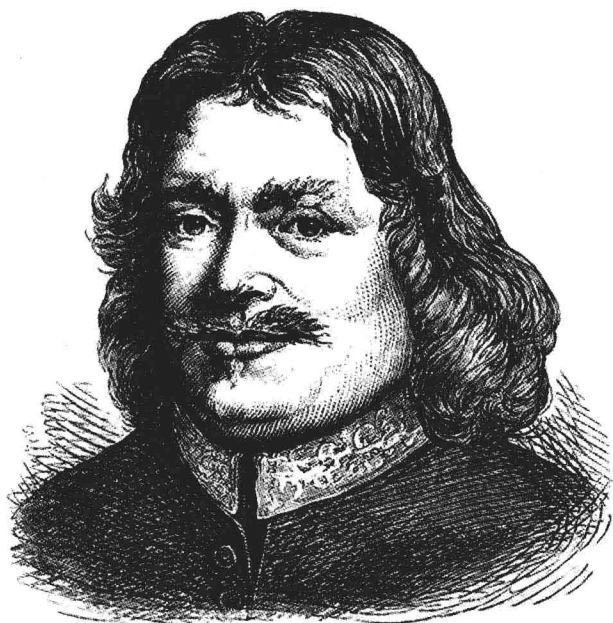
# PILGRIM'S PROGRESS

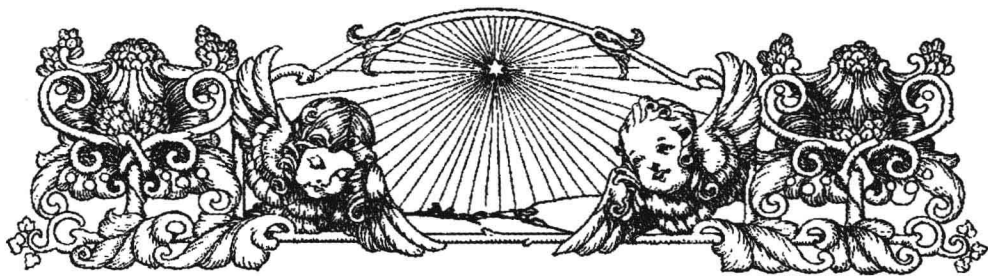
天路历程

一个梦的表象

作者为本书所写的说明

THE  
Pilgrim's Progress  
FROM  
THIS WORLD,  
TO  
That which is to come:  
Delivered under the Similitude of a  
**DREAM**





## 作者为本书所写的说明

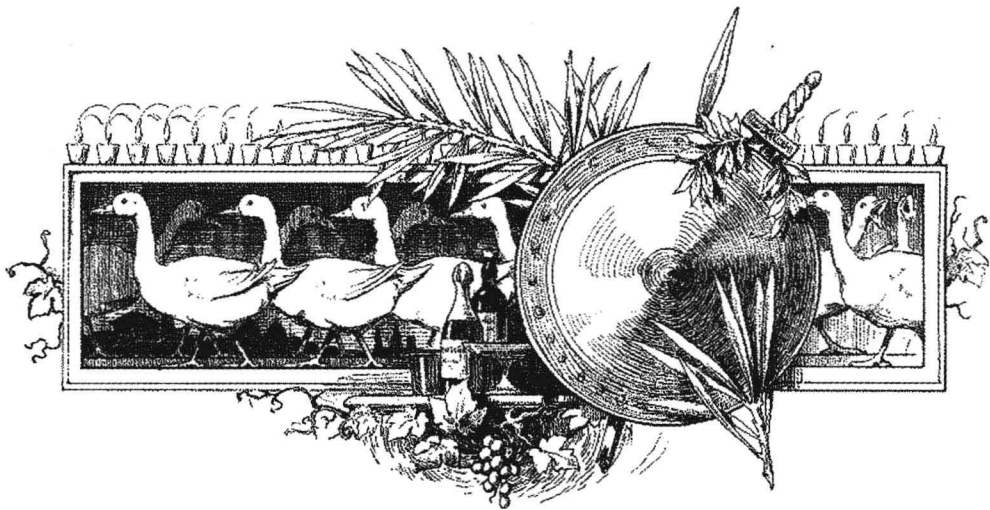
起初我提笔写将下去，  
却未曾料想到竟然会  
写成这种形式的小书。  
原本我是另一个构思，  
待快写完发觉的时候，  
却已然按这样开了篇。

其实，我写本书原来的意图是  
描写这个福音时代的圣徒事迹，  
记录他们在光荣之路上的行程，  
不承想蓦然写成这样一则寓言。

我记录下了二十多个事件，  
完稿后，又想起二十多件，  
此后还不断派生更多故事，  
就像燃烧的煤进出的火星飞溅。

于是我考虑，假如它们衍生过快，  
我便要对它们加以挑选进行控制，  
以免到最后篇幅无休无止地伸张，  
把我原本已构思成形的小书吞没。

好了，我就这样去做吧，  
这种方式并不是我打算  
将我的笔墨显示给世人；  
我所想的只是尽力为之，







不哗众取悦高邻；不，我不会那样；  
我为使自我良心得到满足而写作。

## 二

我既不是为了在闲暇的日子  
用潦草敷衍的东西消磨时光；  
也不是企图为了使自己避免  
那些使我更走火入魔的遐想。

于是，我愉快地落笔成文，  
用白纸黑字记下我的思想；  
在我的灵感耗竭之的时候，  
我努力一下，它就又涌起；  
我就马上把它们付诸笔端，



因而你就见到了眼前的这部长篇。  
哦，当我将零星的想法汇集起来，  
展示给其他的人们观看，  
为的是进行验证和评判；  
有人说它有存在价值，有人说没意义；  
有人说把她印成书，有人说且别付梓；  
有人说它是善行，其他人则说不适宜。

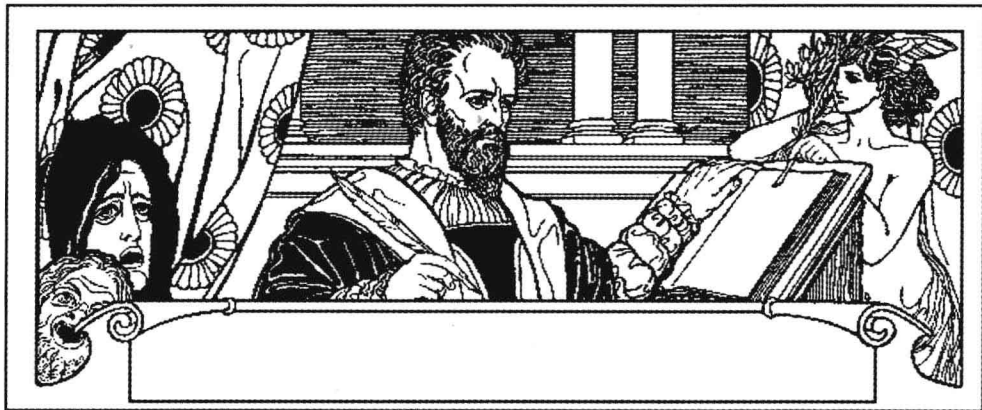
我如今只落得进退两难，  
不知我最好应该怎么办；  
我考虑到最后，既然众口难调，  
将其付梓，便决定了这项事宜。

## 三

因为我明知有人同意这么办，  
尽管另有些人觉得这样不妥，  
要想论证哪一种才是高见，  
我觉得还是进行一次检验。

我还得顾虑，如果我谢绝出版  
想得到它的人就无法如愿以偿，  
我不知道是否会梗阻他们  
由此可能获得的莫大期望。

对于那些不想让本书发表之人，  
我承认，我也不愿把你们冒犯，  
但既然有你的同胞喜欢看，





那就还是待日后再作评判。

你如若不想看，就把它掷到一边，  
萝卜和青菜，各人有各人的偏爱，  
是啊，我或许能使他们平和下来，  
我曾经给过他们做过如下的劝诫：

四

我难道就不能以这种风格进行写作吗？  
既然使用这种方式不会偏离我的目的，

你又可从中获益，为何不能进行尝试？  
乌云携带着甘霖，五彩云中却无点滴。

不过，无论是阴霾涔霪还是杲煌清明，  
只要能降下银色雨水浇灌大地的五谷，  
便会受到称赞，有哪个还会前去责难，  
唯有受到人们收获硕果时的宝贵颂扬，  
啊，若把两种混起来，于是那些硕果  
便无人再能辨识，当大地饥饿的时候  
它们显得何等甘美；而一旦获得满足，  
她就把两者喷涌出来，无需得到祝福。

你可知道渔夫捕鱼的方法，



你可知道他用了什么器具？

且看他用尽了他全部智慧，

竿套、渔线、钓钩、钩损和罨网；

然而鱼就在那里，无论用钩损还是渔线，

也无论竿套、罨网、器具，你仍毫无所获；

要逮住它们只有下手摸，还要捉得仔细，

否则它们便不会就捕，不管你花多大气力。

捕野禽者要怎样去捕获他的猎物？

想尽各种办法！你无法逐一道出：





猎枪，捕网，粘棒、诱灯和响铃；  
匍匐，行走，伫立；谁能够说出  
猎手的百态千姿？他也不能凭借这些  
而成为捕捉恣意野禽的大师，  
是啊，要捉鸟他还得吹响笛，打口哨，  
可他在这边做，又会错过那边的鸟儿。

如果珍珠能够住在蟾蜍的头里，  
那么在牡蛎壳里也能找得出来；  
如果在那些东西里什么都藏不住  
怎么会有比黄金更贵重的物品；  
人们岂不只有略微地看上一眼，  
还可能找到什么？而今我这小书，  
(尽管我未曾使用那些插画  
来设法勾引某些人的兴趣)

但它里面所包藏的内容  
却不容空洞的概念居住。

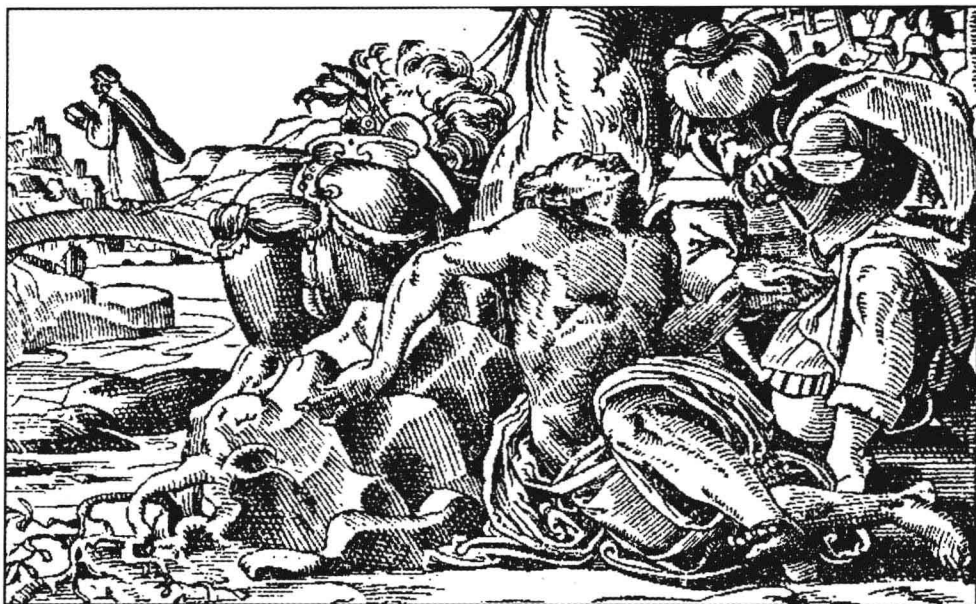
五

“咳，然而我还是不十分满意，  
不知你这小书能否经受严峻考验站得住。”

唉，怎么会这样？“费解。”那又怎样？  
“还虚构造作。”那又有何妨？我信吗？  
其实有些人像我一样使用晦涩的虚拟







来使真理发光，而真理因此放射光芒。

“可内容应严谨一些。”这位伙计说出心里话。

“内容柔弱沉闷，隐喻令我们视之若盲。”

当然，把神圣之事付之笔端，

那么内容就要翔实而可靠；

难道只是因为我用了隐喻，

就缺少了翔实可靠的内容？

莫非上帝古昔的福音律法

不是用类比、预示和隐喻表达？牵强。

每个理智的人都不会对此求瘢洗疵，

唯恐那样做会被人认为是不慎犯上。